



## Çokdilli

### Çeldirici İfadeleri Avlamak

Daha önce hiç bilmediğin başka bir dilde duyduğun bir sözcüğün, bildiğin dilde/dillerdeki sözcüklere benzediği için... anlamına geldiğini sandığın ancak aslında hiç de böyle olmadığı bir durumla karşılaştın mı?

Bu tuzaklı sözcüklere "Çeldirici İfadeler" adı verilir; hadi gel onları avlayalım!

<b>Eğitim disiplini</b>	Diller
<b>Başlık</b>	Kültürler, Dil
<b>Beklenen tamamlama zamanı</b>	2 saat
<b>Öğrenme hedefleri</b>	<p>Bu üniteyi baştan sona geçerseniz</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• kulağına benzer gelen ancak başka dilde farklı anlamları olan sözcükleri öğreneceksin</li> <li>• çeldirici ifadelerle ilgili farkındalığını arttıracaksın</li> <li>• bazı çeldirici ifadeleri tanıyacaksın</li> <li>• olası yanlış anlamları fark etmeyi öğreneceksin</li> <li>• bunları açıklığa kavuşturma stratejilerini bulacaksın</li> </ul>

## Isınma

"Birinci dilim İtalyanca. Sınıfımızla birlikte İspanya'ya gittik. Orada kahvaltılık siparişi verecek, garsona ne yemek istediğimizi söyleyecektik. Ben, tereyağı (burro) ile (con) ekmek (pane) ve (e) reçel (marmellata) istedim. Bu yüzden İtalyancayı İspanyolcaya aktarmayı deneyerek şöyle dedim: 'Pan con burro y marmelada, por favor!' Garson şok geçirmiş gibi bana baktı..."

İspanyolcada "burro" ne anlama gelir? <sup>1</sup>

tereyağı  tereyağı  ofis

---



---



---



---



---



---



---



---

# Öğren

## 1

Farklı dillerde olup da özdeş veya çok benzer olan, "pizza", veya "internet" gibi sözcükler var ve çoğunlukla bunların anlamları aynı... ama her zaman da değil ve bu soruna neden olabiliyor! Daha iyi bir ifadeyle, bir güçlüğe yol açabiliyor!

İşte bir örnek:

1. Almanya'da yaygın bir diş macununun adı "Putzi".

Bu dillerden hiçbirini bilmiyor olsan da tahmin etmeyi dene: **Neden Alman pazarı için iyi olan bir ad İtalyan pazarı için iyi değil?**

Bazı olası nedenleri geliştirdiğinde, bunu oku<sup>2</sup>

2. İtalyancada bir "conchetto" geliştirmen istendiğinde, bir konu hakkındaki akla gelen ilk düşünceleri geliştirmen istenir. Ancak Almancada bir "Konzept" geliştirmen istendiğinde, akla gelen ilk düşüncelerden daha fazlasını yazman istenir! Bir "Konzept", hedeflerin, stratejilerin, son tarihlerin, vb. açıklandığı birkaç sayfalık bir metindir.

Şimdi düşün ki, İtalya'dan Almanya'ya yeni taşındınız ve öğretmenin senden bir konuda "Konzept" hazırlamanı istedi ve sen de ona aklına gelen ilk birkaç fikirle geri döndün!

Ya da Almanya'dan İtalya'ya yeni taşındınız ve senden bir "conchetto" istendi. Öğretmeninle ilk aklına gelen fikirleri paylaşmak yerine, öğretmene bir bakıp da sana geri bildirim verme olanağı tanımadan olanca çabayı gösterip, baştan sona iyi tanımlanmış bir proje sunuyorsun.

Önce bir senaryo, ardından ikincisi hakkında düşünerek, takım arkadaşınla aşağıdaki soru hakkında düşünce alışverişi yapın:

Almanya'daki/İtalya'daki öğretmen bu beklenmedik teslimi nasıl yorumlar ve bu konuda ne hissederdiniz?

## 2

Sence farklı dillerde neden benzerlikler var? (Benzer sözcükler, ifadeler, dilbilgisi yapıları... kimi zaman bunlar özdeş!)

Takım arkadaşınla fikir alışverişi yapın.

Tamamladığınızda...

Kimi zaman özdeş veya çok benzer olan sözcüklerin (ör. "Konzept" - "conchetto") farklı anlamlara gelmesini nasıl yorumlarsınız?

---

---

---

---

---

---

# Yarat

## 1

Birlikte, bildiğiniz dillerdeki çeldirici ifadeleri bulun. Aklınıza hiçbir şey gelmiyorsa, arkadaşlarınıza veya tanıdığınız diğer kişilere sorun ya da internetten bakın.

Gülmeniz bittiğinde, çünkü gerçekten çok komik olanlar var, bazılarını seçin ve bir veya birkaç çeldirici ifadenin içinde geçtiği bir çizim icat edin.

Bunu nasıl uygulamaya geçirebilirsiniz?  
Bir format seçin: karikatür, ses dosyası, video animasyonu, tiyatro eseri... ve sonra sadece yapın!

## 2

Karakterlerin birbirlerini yanlış anladıklarının farkına vardılar mı?

En az 1 ipucu yaz: İnsanlar birbirlerini yanlış anladıklarının nasıl farkına varırlar?

Yanlış anlaşmalarını çözdüler mi veya bunu nasıl yaptılar?

En az 1 strateji yaz: İnsanlar bir yanlış anlaşmayı nasıl açıklığa kavuşturabilir?

Düşüncelerinizle bir kartpostal oluşturun veya dilerseniz: en sevdiğiniz çeldirici ifadeleri kullanın!

# Yansıt

Kimi zaman söylediğimiz şey, karşıdakinin anladığından farklıdır, hem de dil veya diller ne olursa olsun!

Gizli yanlış anlamalara dair farkındalık gündelik yaşamında nasıl yardımcı olabilir?

Düşüncelerini takım arkadaşısıyla paylaş.

### Doğru cevap

1. Tereyağı

2. Almancada "Putzen", "temizlemek" demek ve "dişlerini fırçala" demek için "Zähne putzen" yani dişlerini temizle dersin. İtalyancada ise "puzzi" (diş macunu olan "Putzi" gibi okunur) "berbat kokuyorsun" demektir!